

VEREINBARUNG ÜBER SPRACHDIENSTLEISTUNGEN

Diese Vereinbarung wird geschlossen am **Tag. Monat 20xx** zwischen

- (1) Guido Lenz (Amanuensis Übersetzungen), Hülshagen 68, 31714 Lauenhagen,
Telefon: +49 5721 99 53 447, Telefax: +49 5721 99 53 448, E-Mail: guido@amanuensis.de,
USt-Ident.-Nr. DE 191108500

(nachfolgend „Dienstleister“ genannt)

und

- (2) **Firma**, Anschrift,
USt-Ident.-Nr. AAxxxxxxx,
Ansprechpartner: Vor- und Zuname, Telefon/Fax/E-Mail-Adresse

(nachfolgend „Auftraggeber“ genannt)

(nachfolgend beide Parteien auch bezeichnet als „Partei“ oder „Parteien“)

Laufzeit und Umfang der Vereinbarung

Diese Vereinbarung tritt am **Tag. Monat 20xx** in Kraft und läuft auf unbestimmte Zeit. Gegenstand sind die Übersetzung von Texten aus dem Englischen ins Deutsche und umgekehrt, die Überarbeitung von Texten (Korrektur, Lektorat und ähnliches) sowie das Verfassen von Texten zu unterschiedlichen Zwecken.

Details zu Dateiformaten, Umfang und Art der einzelnen Aufgaben sowie zusätzliche Anweisungen werden im individuellen Auftrag festgelegt. Aufträge werden per E-Mail mit folgenden Angaben erteilt:

- zu übersetzende/überarbeitende Dateien bzw. Grundlagen für das Verfassen neuer Texte (als Anhang oder Download-Link)
- gewünschtes Rückgabeformat (falls abweichend vom Format der Ausgangsdatei)
- Umfang der Arbeiten
- Abgabetermin
- spezielle Anweisungen, Glossare (in Excel oder einem anderen editierbaren Format), Stilrichtlinien usw.

Annahme und Lieferung

Der Dienstleister wird den Erhalt der Dateien so schnell wie möglich bestätigen, in der Regel innerhalb eines Werktages. Falls eine Diskrepanz im Umfang oder andere Probleme festgestellt werden, wird er den Auftraggeber sofort informieren.

Die übersetzten/bearbeiteten Dateien werden per E-Mail oder Download-Link an den Auftraggeber zurückgeschickt.

Preis und Zahlung

Die vereinbarten Preise sind der Anlage I zu entnehmen. Diese Anlage kann bei Bedarf einvernehmlich geändert werden.

Zahlungen sind binnen 14 Tagen ab Liefer- bzw. Rechnungsdatum auf folgendes Konto zu leisten:

IBAN: DE84 7905 0000 0220 2283 99, BIC: BYLA DE M1SWU,
Sparkasse Mainfranken Würzburg, Kontoinhaber: Amanuensis Übersetzungen Guido Lenz

Hinweis für Empfänger innerhalb der EU (außerhalb Deutschlands):
Steuerschuldner ist der Leistungsempfänger / Reverse Charge / TVA due par client

Hinweis zu nicht steuerbaren Leistungen für Empfänger außerhalb der EU:
Nicht steuerbar nach § 3a Abs. 3 Satz 4 UStG.

Alle Bankgebühren für Zahlungen gehen zu Lasten des Kunden (OUR). Bei größeren Projekten können im Voraus Abschlagszahlungen vereinbart werden.

Qualität

Alle Arbeiten, die der Dienstleister im Auftrag des Auftraggebers durchführt, werden nach bestem Wissen und Gewissen mit angemessener Sorgfalt und Fachkenntnis in Übereinstimmung mit den Branchenstandards durchgeführt.

Die Dienstleistung umfasst:

- Übersetzung, Überarbeitung oder Textproduktion
- Qualitätsprüfung, bestehend aus Konsistenzprüfung und Rechtschreibprüfung im Übersetzungstool des Dienstleisters
- Einarbeitung einer vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten Qualitätskontrollrunde

Die folgenden Leistungen sind nicht Bestandteil des vereinbarten Preises, können aber projektbezogen vereinbart werden:

- DTP
- Übersetzung von Bildern
- Textextraktion (aus PDF-Dateien, Bilddateien usw.)
- Korrekturlesen, Lektorat o. ä.
- Vier-Augen-Korrekturen

Der Auftraggeber gibt dem Dienstleister eine Rückmeldung über alle vorgenommenen Änderungen, insbesondere in Bezug auf die Terminologie. Falls der Auftraggeber die erbrachte Dienstleistung in irgendeiner Weise für unzureichend hält, wird er den Dienstleister unverzüglich hierüber informieren und die Probleme genau benennen, damit der Dienstleister diese korrigieren kann.

Untervergabe

Der Dienstleister wird die Leistungen nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Auftraggebers an Subunternehmer vergeben.

Vertraulichkeit

Der Dienstleister wird alle Informationen des Auftraggebers als Berufsgeheimnis behandeln.

Der Dienstleister wird bei der Durchführung von Recherchearbeiten keine Hinweise auf den Namen des Auftraggebers oder dessen Produkte geben.

Der Dienstleister darf in seinem Marketingmaterial allgemein (d. h. ohne konkrete Benennung des jeweiligen Auftrags) auf Namen oder Produkte des Auftraggebers verweisen.

Urheberrecht

Der Dienstleister gewährt dem Auftraggeber ein nicht ausschließliches, unentgeltliches, übertragbares, unterlizenzierbares, weltweites Nutzungsrecht am aus der Dienstleistung entstandenen Text in jeglicher Art und Weise, die der Auftraggeber für angemessen hält, vorausgesetzt, dass die vollständige Zahlung für die Dienstleistung beim Dienstleister eingegangen ist.

Schlussbestimmungen

Die vorliegende Vereinbarung stellt die gesamte zwischen den Parteien getroffene Vereinbarung dar und ersetzt alle früheren Vereinbarungen zum oben genannten Zweck. Mündliche Nebenabreden bestehen nicht. Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung sowie Kündigungen bedürfen der Schriftform, wobei die elektronische Schriftform nicht ausreicht. Dies gilt auch für eine Änderung bzw. Aufhebung dieser Klausel.

Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieses Vertrags rechtsunwirksam sein oder werden, so soll dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden. Die Parteien verpflichten sich, die unwirksame Bestimmung durch eine Regelung zu ersetzen, die dem mit ihr angestrebten wirtschaftlichen Zweck am nächsten kommt.

Ort, Datum

Hülshagen, _____

Datum

Auftraggeber

Dienstleister